

Hướng dẫn về thuế dành cho cư dân người nước ngoài

じゅうみん ぜいきん 住民のための税金の手引き



Tiền thuế, giống như hội phí, được sử dụng nhằm giúp mọi người có thể yên tâm sinh sống tại Nhật.

Tiền thuế được sử dụng để thực hiện các dịch vụ của người dân như tu sửa trường học, đường sá, công viên, hay những hoạt động cấp cứu, chữa cháy cứu hộ chẳng hạn.

Khi có thông báo thuế (phiếu báo nộp thuế) đến, nhất thiết phải xác nhận và nộp thuế trước thời hạn quy định .

ぜいきん にっぽん あんしん せいかつ つか かいひ
税金は、みなさんが日本で安心して生活するために使われる「会費」のようなものです。

がっこう どうろ こうえん せいび しょうぼう きゅうきゅうかつどう じゅうみん おこな つか
学校や道路、公園の整備、消防や救急活動など、いろいろな住民サービスを行うために使われています。

ぜいきん し のうぜいつうちしょ とど かなら かくにん のうきげん おさ
税金のお知らせ（納税通知書）が届いたら、必ず確認して、納期限までに納めてください。

Thành phố Fukuroi Phòng thuế vụ

ふくろいし ぜいむか
袋井市 税務課

税金の納め方

- ① 税金の納付には期限があります。
納期を過ぎてからの納付には、延滞金が加算されます。
- ② 税金を納める場所
市役所の窓口、銀行や信用金庫、郵便局（ゆうちょ銀行）などの金融機関、コンビニ
* 税金を納める用紙（納付書）を持っていき、納めてください。
- ③ 口座振替
預金口座から自動的に納税される方法です。納期ごとに市役所や金融機関へ行かなくても、指定した口座から振替納税されるので便利です。
詳しくは、市の税務課にお問い合わせください。
<問合せ先> 0538-44-3219
- ④ クレジット納付とスマホ納付
クレジットカードやスマートフォンから納めることができます。
詳しくは、市の税務課にお問い合わせください。
<問合せ先> 0538-44-3219




Cách thức nộp thuế

- ① Nộp thuế có thời hạn quy định
Nếu nộp thuế quá thời hạn quy định, sẽ bị tính thêm tiền quá hạn.
- ② Địa điểm nộp thuế
Quầy tiếp nhận tại Ủy ban thành phố, Ủy ban thị trấn (cho yakuba), hoặc tại các cơ quan tài chính như ngân hàng, hợp tác xã nông nghiệp(JA), tín dụng Shinkin, bưu điện (ngân hàng bưu điện).
Khi nộp lưu ý nhớ mang theo giấy nộp thuế (phiếu nộp)
- ③ Chuyển khoản
Là hình thức nộp thuế tự động từ tài khoản tiết kiệm. Hình thức này tiện lợi vì bạn không cần phải đi đến ngân hàng, Ủy ban thành phố, Ủy ban thị trấn (cho yakuba), mà cứ đến mỗi kì hạn, từ tài khoản chỉ định sẽ được chuyển để nộp thuế.
Xin vui lòng liên hệ với phòng thuế nơi thành phố (thị trấn) bạn đang sống.
<Thông tin liên hệ> 0538-44-3219
- ④ Thanh toán từ thẻ tín dụng và thanh toán qua điện thoại thông minh
Bạn có thể thanh toán từ thẻ tín dụng hoặc điện thoại thông minh của mình. Để biết thông tin chi tiết, xin vui lòng liên hệ với phòng thuế của thành phố.
<Thông tin liên hệ> 0538-44-3219










【 Những điểm cần lưu ý 】
 Những người không nộp thuế đúng thời hạn quy định sẽ bị gửi thư nhắc nhở
 Trường hợp đã gửi thư nhắc nhở mà vẫn không nộp sẽ bị trưng thu tiền lương, tiền tiết kiệm, hoặc ô tô chẳng hạn.
 Tuyệt đối phải nộp thuế trước thời hạn quy định.

市の主な税金

税金の種類	内容
<p>個人住民税</p> 	<p>1月1日に住民登録がある市や町に納める税金です。</p> <p>前年の所得に応じて課税され、次の年に納めます。</p> <p>毎年3月15日までに前の年の収入を申告しなければなりません。</p> <p>ただし、①～③に当てはまる人は申告の必要はありません。</p> <p>① 前年中給与所得だけしかなく、勤務先から給与支払報告書が市町に提出されている人</p> <p>② 年末調整を勤務先でしている人</p> <p>③ 所得税の確定申告書を税務署に提出した人</p> <p>勤務先の給与から天引きで納めていない人は、口座振替を申し込むか、納付書を金融機関に持って行き、自分で納めることになります。</p>

Các loại thuế chính của thành phố

Loại thuế	Nội dung
<p>Thuế thị dân dành cho cá nhân</p> 	<p>Là khoản thuế phải nộp cho thành phố hoặc thị trấn nơi có đăng ký cư trú vào ngày 1 tháng 1.</p> <p>Nộp thuế ứng với mức thu nhập của năm trước và sẽ đóng vào năm sau.</p> <p>Phải khai báo thu nhập của năm trước cho đến ngày 15 tháng 3 hằng năm.</p> <p>Tuy nhiên những người trong nhóm từ ①～③ dưới đây không cần phải khai báo.</p> <p>① Những người chỉ có thu nhập từ tiền lương trong năm trước và được công ty, nơi làm việc nộp báo cáo chi trả tiền lương cho văn phòng thành phố, thị trấn.</p> <p>② Những người đã khai báo điều chỉnh thuế, thu nhập cuối năm tại nơi làm việc.</p> <p>③ Những người đã hoàn tất nộp khai báo thuế thu nhập cho sở thuế.</p> <p><u>Những người không được công ty, nơi làm việc tính thuế trừ vào tiền lương thì phải đăng kí chuyển khoản, hoặc mang giấy báo nộp thuế và tự đóng tại các cơ quan tài chính, ngân hàng.</u></p>

税金の種類 ぜいきん しゅるい 税金の種類	内容 ない よう 内容	Các loại thuế	Nội dung
<p>こていしさんぜい 固定資産税</p> 	<p>まいとし がつ にちげんざい し ちょう ない とち かおく 毎年1月1日現在に、市（町）内に土地・家屋、 しょうきやくしさん も ひと かぜい 償却資産を持っている人に課税されます。</p>	<p>Thuế tài sản cố định</p> 	<p>Vào ngày 1 tháng 1 hằng năm tại thời điểm hiện tại, những người sở hữu tài sản khấu hao, đất đai, nhà cửa tại thành phố (thị trấn) phải đóng thuế.</p>
<p>けいじどうしゃぜい 軽自動車税</p> 	<p>まいとし がつ にちげんざい けいじどうしゃ も 毎年4月1日現在に、バイクや軽自動車を持っ ている人に課税されます。</p>	<p>Thuế ô tô hạng nhẹ</p> 	<p>Vào ngày 1 tháng 4 hằng năm tại thời điểm hiện tại, những người sở hữu xe máy, ô tô hạng nhẹ phải đóng thuế.</p>
<p>こくみんけんこうほけんぜい 国民健康保険税 りょう (料)</p> 	<p>じゅうみんひょう ひと すま し ちょう こくみん 住民票がある人は、お住いの市（町）の国民 けんこうほけん かにゆう しゃかいほけん しょくば けんこう 健康保険に加入します。（社会保険など職場の健康 ほけん たいしやう ひと のぞ 保険の対象となる人は除かれます。） こくみんけんこうほけんぜい りょう ぜんねん しょとく おう 国民健康保険税（料）は、前年の所得などに応 じて課税されます。 こくみんけんこうほけん かにゆう ひょうき 国民健康保険に加入すると、病気やケガをした ときに少ない自己負担で、医療を受けることができ ます。</p>	<p>Thuế (phí) bảo hiểm y tế quốc dân</p> 	<p>Những người có đăng kí cư trú, phải đóng bảo hiểm y tế quốc dân nơi thành phố (thị trấn) đang sinh sống. (Những người đã đóng bảo hiểm y tế nơi làm việc như bảo hiểm xã hội, thì được miễn trừ.) Thuế (phí) bảo hiểm y tế quốc dân được tính tùy theo mức thu nhập của năm trước. Nếu đóng bảo hiểm y tế quốc dân thì khi bị bệnh hoặc bị chấn thương bạn sẽ nhận được sự chăm sóc y tế với khoản chi phí nhỏ tự thanh toán.</p>

くに おさ ぜいきん
国に納める税金

税金の種類	内容
所得税 (国税)	個人の1年間の所得に応じて課税される税金 (給与から天引きされます。)
<問合せ先>	磐田税務署 ☎ 0538-32-6111

しずおかけん おさ ぜいきん
静岡県に納める税金

税金の種類	内容
自動車税 (県税)	毎年4月1日現在に、排気量が660ccを超える普通自動車を持っている人に課税されます。 財務事務所から納税通知書が送られて来ますので、5月中に納めてください。
<問合せ先>	静岡県磐田財務事務所 課税課 ☎ 0538-37-2211

Thuế nộp cho Nhà nước

Loại thuế	Nội dung
Thuế thu nhập (Thuế quốc gia)	Là loại thuế phải đóng tùy vào mức thu nhập cá nhân trong 1 năm. (Sẽ được tính trừ vào tiền lương.)
<Thông tin liên hệ>	Sở thuế Iwata ☎ 0538-32-6111

Thuế nộp cho tỉnh Shizuoka

Loại thuế	Nội dung
Thuế ô tô (Thuế tỉnh)	Vào ngày 1 tháng 4 tại thời điểm hiện tại, những người sở hữu xe hạng thường có dung tích 660 cc trở lên phải nộp thuế. Văn phòng sở thuế của tỉnh sẽ gửi thông báo nộp thuế, thời hạn nộp đến giữa tháng 5.
<Liên hệ tư vấn>	Văn phòng sở thuế tỉnh Iwata Phòng phụ trách thuế ô tô hạng nhẹ ☎ 0538-37-2211

のうふ
納付についてのQ&A

Q. 市から税金のお知らせ（納税通知書）が届きました。
どこで納めればよいですか？

A. 納期限までに納める用紙（納付書）を持って、お住いの市（町）内の
銀行や信用金庫などの金融機関で納付してください。
口座振替を申し込んだ人は、申込口座から納期限日に引き落としになり
ます。

Q. 納付書を失くしました。どうすればよいですか？

A. 市役所の税務課で納付書の再発行をしています。ご連絡ください。
<問い合わせ先> 0538-44-3219

Q. 税金を納めない場合はどうなりますか？

A. 納期限を過ぎても税金を納めない場合は、延滞金が加算されます。
また、法律に基づいて、給与や預金口座、家や車などの財産の差押
を受けます。
市のサービスを受けられないこともあります。

Hỏi & đáp về nộp thuế

Q. Hỏi: Có giấy thông báo thuế (phiếu báo nộp thuế) từ thành phố (thị trấn)
gửi đến. Tôi sẽ phải nộp ở đâu?

A. Đáp: Vui lòng mang giấy (phiếu nộp thuế) đến các cơ quan tài chính
như ngân hàng, tín dụng Shinkin trong thành phố (thị trấn) bạn đang sống
và nộp trước thời hạn quy định.

Đối với những người đã đăng kí chuyển khoản thì sẽ tự động trừ vào tài
khoản đăng kí vào ngày đáo hạn nộp.

Q. Hỏi: Tôi đã bị mất phiếu thanh toán. Tôi phải làm thế nào?

A. Đáp: Văn phòng phụ trách thuế tại thành phố (thị trấn) nơi bạn đang
sống sẽ cấp lại phiếu nộp thuế. Xin vui lòng liên hệ bộ phận phụ trách. Thông
tin liên hệ có viết ở trang kế tiếp.

<Liên hệ tư vấn> 0538 – 44 – 3219

Q. Hỏi: Sẽ như thế nào nếu không nộp thuế?

A. Đáp: Trong trường hợp đã quá hạn mà vẫn không nộp thuế thì sẽ bị
tính thêm tiền phạt quá hạn. Ngoài ra, dựa trên luật pháp sẽ bị trung thu
tiền lương, tài khoản tiết kiệm.

Hãy nộp thuế trước thời hạn quy định.

Q. ^{のうきげん}納期限までの^{のうふ}納付ができません。どうすればよいですか？

A. ^{しやくしよ}市役所の^{ぜいむか}税務課で^{のうふ}納付の^{そうだん}相談をしています。^{れんらく}ご連絡ください。

^{といあわ} <問合せ先> ^{さき} 0538-44-3111

Q. ^{にっぽん}日本を^{しゅつこく}出国し^{ほこく}母国に帰ることになりました。どのような^{てつぎ}手続きをすればよいですか？

A. ^{ぜいきん}税金について、^{てつぎ}いろいろな^{しやくしよ}手続きがあります。^{ぜいむか}市役所の^{れんらく}税務課に^{れんらく}連絡してください。

^{といあわ} <問合せ先> ^{さき} 0538-44-3219


Q. ^{しぜい}市税の^{しょうめいしょ}証明書が^{ひつよう}必要になりました。どのような^{てつぎ}手続きをすればよいですか？

A. ^{しやくしよ}市役所の^{ぜいむか}税務課に^{れんらく}連絡してください。

^{ほんにんかくにん}本人確認ができるもの（^{ざいりゅう}在留カード、^{まいなんばーかーど}マイナンバーカード、^{ぱすぽーと}パスポートなど）が^{ひつよう}必要となります。

^{てすうりょう}手数料（^{けん}1件につき^{えん}300円～）が^{ひつよう}必要となります。

^{といあわ} <問合せ先> ^{さき} 0538-44-3219



Q. Hỏi: Đến thời hạn nhưng không thể nộp thuế được. Tôi phải làm sao?

A. Đáp: Chúng tôi có tiếp nhận tư vấn tại bộ phận phụ trách thuế của thành phố nơi bạn đang sống. Xin vui lòng liên hệ. Thông tin liên hệ có viết ở trang kế tiếp.

<Liên hệ tư vấn> 0538 – 44 – 3111

Q. Hỏi: Trường hợp đã rời khỏi Nhật, trở về nước. Tôi phải làm những thủ tục như thế nào?

A. Đáp: Tiền thuế, có nhiều thủ tục khác nhau. Xin vui lòng liên hệ với bộ phận phụ trách thuế của thành phố (thị trấn) nơi bạn đang sống.

Thông tin liên hệ có viết ở bảng dưới đây.

<Liên hệ tư vấn> 0538 – 44 – 3219


Q. Hỏi: Tôi cần một giấy chứng nhận thuế của thành Phố. Tôi phải làm những thủ tục như thế nào ?

A. Đáp: Xin vui lòng liên hệ với bộ phận phụ trách thuế của thành Phố nơi bạn đang sống.

Cần một số giấy tờ để xác minh danh tính (thẻ cư trú, thẻ mã số cá nhân, hộ chiếu, v.v...)

Lệ phí (300 yên cho mỗi trường hợp) là bắt buộc.

<Liên hệ tư vấn> 0538 – 44 – 3219



【在留期間の更新のため、住民税の納税証明書を取得する方へ】

在留期間を更新するため、入国管理局から住民税の納税証明書の提出を求められることがあります。住民税の納税証明書には、課税額や納付済みの税額などが記載されています。

しかし、前年の収入を申告していない方は、課税されていないので、納税証明書を取得することができません。

その場合、前年の収入がわかる書類（源泉徴収票など）をお持ちいただき、まず申告をしてください。その後課税額が決定され、税金を納めていただくと、納税証明書が取得できるようになります。

また、収入がない方は課税されないため、納税証明書、課税額証明書は取得できません。その代わりに、課税されていない証明書を取得することができます。

Dành cho người cần cấp Giấy chứng nhận nộp thuế cư trú để làm thủ tục gia hạn thời gian lưu trú.

Khi làm thủ tục gia hạn thời gian lưu trú, Cục quản lý xuất nhập cảnh có thể yêu cầu quý vị cung cấp Giấy chứng nhận nộp Thuế cư trú. Trong Giấy chứng nhận này có ghi rõ các thông tin như tổng thu nhập, số tiền chịu thuế, số tiền thuế đã nộp v.v... Tuy nhiên, nếu quý vị chưa làm thủ tục kê khai thu nhập của năm trước thì sẽ không bị đánh thuế, và vì vậy sẽ không được cấp Giấy chứng nhận nộp thuế. Đối với trường hợp này, trước tiên hãy mang các chứng từ có thể hiện thu nhập của năm trước (như “ Gensen choshu hyo ” Phiếu nguồn thu nhập để tính mức thu thuế v.v...) và làm thủ tục khai báo thuế. Sau đó số tiền thuế sẽ được tính, nếu quý vị nộp thuế thì lúc này sẽ nhận được Giấy chứng nhận nộp thuế.

Ngoài ra, đối với quý vị nào không có thu nhập sẽ không phải đóng thuế nên cũng sẽ không nhận được Giấy chứng nhận nộp thuế. Thay vào đó, quý vị sẽ nhận được Giấy chứng nhận miễn thuế.